

Au menu pour la 2^e leçon

- la particule ལ་
- retour sur le génitif རྗེ་
- le mot à mots

སངས་ རྒྱལ་ ཚོས་ དང་ ཚོགས་ གྱི་ མཚོག་ རྣམས་ ལ། །

བྱང་ རྒྱལ་ བར་ ཏུ་ བདག་ བེ་ སྐབས་ སུ་ མཚེ། །

བདག་ གིས་ སྤྱིན་ རོགས་ བགྱིས་ བའི་ བསོད་ རྣམས་ གྱིས།

འགོ་ ལ་ བན་ སྤྱིར་ སངས་ རྒྱལ་ འགྲུབ་ བར་ རོག།

La théorie - le Clair Miroir

La marque oblique ayant de nombreuses fonctions, chacune d'elles sera examinée sommairement dans un ordre qui nous paraît judicieux -selon le nombre de variantes susceptibles d'être utilisées. Globalement elle indique:

L'INCIDENCE, LE LIEU OU LA DIRECTION DE L'ACTION

D'après les commentaires traditionnels, la marque oblique est divisée en trois cas selon le modèle sanskrit ¹:

2ème cas : Las su bya ba

4ème cas : dGos ched

7ème cas : gNas gzhi la 'jug pa

En règle générale, la marque oblique indique dans le cas du *las su bya ba* : le point d'incidence, (l'objet indirect marqué) de l'action.

Du point de vue sémantique, il s'agit d'un bénéficiaire, d'un destinataire ou d'un circonstant spatio-temporel.

སངས་ རྒྱས་ ཚེས་ དང་ ཚོགས་ གྱི་ མཚོག་ རྣམས་ ལ། །

En clair, cela signifie que ce qui suit la particule se réfère à ce qui précède.

Par exemple: ང་ལ་ཀུ་བུ་ཡོད།

je + ལ་ + pour me + il ya (auxiliaire de localisation)

C'est pourquoi on peut dire que la particule oblique indique soit un bénéficiaire, un destinataire ou un lieu qui précède la particule.

སངས་ རྒྱས་ ཚེས་ དང་ ཚོགས་ གྱི་ མཚོག་ རྣམས་ ལ། །

ce qui précède la particule est donc soit un mot, soit un groupe de mots.

སངས་ རྒྱས་ ཚེས་ དང་ ཚོགས་ གྱི་ མཚོག་ རྣམས་ ལ། །

སངས་ རྒྱས་ ཚེས་ དང་ ཚོགས་ གྱི་ མཚོག་ རྣམས་ ལ། །

« Les sublimes Bouddhas, Dharma et Sangha » deviennent soit un lieu, soit un bénéficiaire, soit un destinataire.

བྱང་ རྒྱལ་ བར་ ཏུ་ བདག་ བྱི་ རྒྱལ་ ལུ་ བཞུགས། །

jusqu'à l'éveil - je - en direction du refuge - je vais

Et pour une version plus détaillée :

éveil — interval — p. oblique — je — part. emphatique — refuge, protection — vers — aller

- On peut se rendre compte que le mot « jusqu'à » est formé du mot « interval » + la particule oblique (qui indique en l'occurrence une notion temporelle).
- Pour « refuge » + la particule oblique, littéralement on dit « aller vers le refuge » (ou la protection).
- On a donc là deux fonction de la particule oblique :
 - 1) indiquer un temps et 2) indiquer un lieu

བདག་ གིས་ སྤྱིན་ རོགས་ བཀྲིས་ བའི་ བསོད་ རྣམས་ ཀྱིས།

moi – ergatif – générosité – etc. – ce qui est fait – mérite – ergatif/instrumental

Et pour une version plus détaillée :

moi – ergatif – générosité – etc. – faire – p. nominative – génitif – mérite – ergatif/instrumental

འགྲོ་ ལ་ བན་ ཐྱིར་ མངས་ རྒྱས་ འགྲུབ་ བར་ འོག།

les êtres – pour – bienfait – afin de – bouddha – accomplir – pour – puisse

Et pour une version plus détaillée :

aller/les êtres – p. oblique – bienfait – puisque – bouddha – accomplir – p. nominative – puisse

On voit dans cette phrase ci-dessus, qu'il y a une action « vers » les êtres. La particule oblique indique donc le bénéficiaire d'une action.

Quant à la formule « puisse s'accomplir », la particule oblique permet de construire la formule, en indiquant le fait « d'aller vers l'accomplissement ».

Conclusion: Kāḥ Kāḥ! Allons-y doucement ☺ Nous reviendrons souvent à la particule ལ་ et ses différentes formes !